

Veronica Gambara (1485 - 1550)

por Vanessa Fonte Cano

Veronica Gambara es una de las poetisas más admiradas del Renacimiento italiano. Nace el 30 de noviembre de 1485 en Pratalboine, en el seno de una familia noble de origen alemán y ahora trasladada a Brescia. Sus padres fueron el conde Gian Francesco Gambara y Alda Pia, de los príncipes de Carpi.

Recibió una refinada educación humanística, estudiando latín, griego, filosofía y teología y, desde muy joven (1504), se relacionó con Pietro Bembo a quien tuvo como maestro y con quien intercambió numerosos textos poéticos. En su poesía se reconoce la influencia de las formas de Petrarca y Bembo.

En 1506, a la edad de veinticuatro años, contrae matrimonio con Giberto X, señor de Correggio, a quien dedicó un gran número de sus poesías. Los siguientes años fueron años de feliz matrimonio y dio a luz a dos hijos, Hipólito y Girolamo. Durante estos años sigue dedicándole tiempo a sus actividades intelectuales y pasa algún tiempo en la corte de Mantua (1510).

En agosto de 1518 enviuda. Después de la muerte de su esposo, V. Gambara dedica un tiempo a recuperarse de tal pérdida y escribe numerosas rimas dedicadas a él. Tras su fallecimiento vistió siempre de negro e hizo que se guardase también el luto en la corte. Una vez recuperada, retoma sus ocupaciones y se encarga del gobierno de Correggio con la ayuda de sus dos hijos. Verónica fue capaz de combinar sus deberes políticos y su actividad literaria y mantuvo correspondencia con muchos hombres ilustres de la época. De su corte formaron parte, entre otros personajes relevantes, Pietro Aretino, P. Bembo, L. Ariosto y en sus numerosos viajes conoció y estuvo en contacto con grandes personajes de su tiempo como el emperador Carlos V, los papas Clemente VII y Pablo III y mujeres como Vittoria Colonna, Caterina de' Medici o Isabella d'Este.

Sus contemporáneos no dudaron en apreciar su labor y esta admiración queda reflejada en obras como el Orlando Furioso de Ariosto donde la define como "cara ad Apollo e alle muse" (querida por Apolo y por las musas).

En sus últimos años su salud se debilitó y sufrió importantes enfermedades y recaídas. Su último viaje fue a Mantua en 1549 y a su vuelta se le diagnosticó la enfermedad que la llevó a la muerte el 13 de junio de 1550 en Correggio. Fue sepultada en la iglesia de San Domenico junto a su esposo pero su monumento sepulcral fue destruido en 1557, en una batalla durante la guerra franco-española. Sus cenizas, que se trasladaron a la iglesia de San Giuseppe de Calasanzio, se perdieron años después.

Esto es lo que se podía leer en su epitafio:

"Qui sotto il tumulo la Signora giace di Correggio
Veronica Gambara il cui nome basta per la fama
Quella che ogni eroe onora e ogni poeta canta
Fra queste pietre sta
Gambara la stirpe, Veronica il nome, Brescia la patria
Erato la musa, per le nozze Signora di Correggio.
Questo tumulo
I figli Ippolito e Gerolamo
Signori di Correggio

Insigni per ricchezza di fortuna e di spirito

Alla gran donna

Verónica Gambara

Mestissimi posero"

("Aquí- bajo el tñmulo yace la señora de Correggio

Verónica Gambara cuyo nombre basta para la fama

Aquella a quien todo hombre honra y todo poeta canta

Entre estas piedras está;

La estirpe Gambara, Verónica el nombre, Brescia la Patria

Erato la musa, para las bodas Señora de Correggio.

Este tñmulo

Los hijos Hipólito y Girolamo

Señores de Correggio

Insignes por riqueza de fortuna y de espíritu

A la gran mujer

Verónica Gambara

Muy melancólicos pusieron")

Obras

Obras en italiano:

Rime

Lettere

Obras en latín:

Oda sáfica

Traducciones

Allen, Beverly, Muriel Kittel and Keala Jane Jewell. *The Defiant Muse: Italian Feminist Poems from the Middle Ages to the Present: A Bilingual Anthology*. New York: Feminist Press, 1986

Webster, Brenda, trans. *The Penguin Book of Women Poets*, edd. Carol Cosman, Joan Keefe, and Kathleen Weaver. New York: Penguin, 1978, pp 111-2. (incluye la traducción de cinco estrofas de "Quando miro.")

McAuliffe, Dennis. "Vittoria Colonna: A Literary Study of her Formative Years," Ph.D Diss. New York University, 1978. (incluye poemas de Verónica Gambara)

Jerrold, Maud. *Vittoria Colonna, With Some Account of Her Friends and Her Times*. New York: Dent, 1906. (incluye traducciones de poemas de Verónica Gambara).

Poss, Richard. "Veronica Gambara: A Renaissance Gentildonna," *Women Writers of the Renaissance and Reformation*, Katharina M. Wilson. Athens and London: University of Georgia Press, 1987, pp. 47-66.

Bibliografía Crítica

Daniela Pizzagalli, *La signora della poesia. Vita e passioni di Veronica Gamba artista del Rinascimento*, Rizzoli 2004

Bellonci, G. "Veronica Gamba e la poesia del Cinquecento", *Giornale emiliano*, August 3, 1950.

Bozzetti, Cesare, Pietro Gibellini, and Ennio Sandal, edd. *Veronica Gamba e la Poesia del Suo Tempo Nell'Italia Settentrionale. Atti de Convegno (Brescia-Corregio, 17-19 ottobre 1985)*.

Courten, Clementina. *Un Gentildonna del cinquecento*. Milano: Casa Editrice, 1934-5.

Poss, Richard. "Veronica Gamba: A Renaissance Gentildonna," *Women Writers of the Renaissance and Reformation*, Katharina M. Wilson. Athens and London: University of Georgia Press, 1987, pp. 47-66

Stortoni, Laura Anna and Mary Prentice Lillie, edd., trans. *Women Poets of the Italian Renaissance: Courtly Ladies and Courtesans*. New York: Italica Press, 1997

Texto Representativo

A l'ardente desio, ch'ognor m'accende
Di seguir nel cammin, ch'al ciel conduce,
Sol voi mancava, o mia serena luce,
Per discacciar la nebbia, che m'offende.

Or poi che 'l vostro raggio in me risplende;
Per quella strada, ch'a ben far n'induce,
Vengo dietro di voi fidato duce:
Che 'l mio voler più oltra non si stende.

Bassi pensieri in me non han più loco:
Ogni vil voglia è spenta, e sol d'onore,
E di rara virtù l'alma si pasce,

Dolce mio caro ed onorato foco:
Poscia che dal gentil vostro calore
Eterna fama e vera gloria nasce.

Traducción Castellana

Al ardiente deseo, que continuamente me provoca
A seguir en el camino, que al cielo conduce,
Sol os faltaba, o mi serena luz,
Para desvanecer la niebla, que me ofende.

Ahora ya que vuestro rayo en mí resplandece;
Por aquel camino, que a hacer bien incita,

Voy detrás de usted duque de confianza:
Que mi querer más allá no se extiende.

Bajos pensamientos en mí no tienen sitio:
Cualquier deseo vil es apagado, y de sol de honor,
Y de rara virtud el alma se nutre.

Dulce mío querido y honorado fuego:
Después de que de vuestro gentil calor
Eterna fama y verdadera gloria nace.

(Traducción : Vanessa Fonte Cano)

ESCRITORAS Y PENSADORAS EUROPEAS
I+D del Ministerio de Educación y Ciencia
Ref. HUM 2005-06658/FILO
Investigadora Principal: Mercedes Arriaga Flórez
Diseño Web: Bane